

## VI Versions of Self-image: A Japanese Perspective

Yoko Hirose

National Institute of Multimedia Education

*The Japanese Version* is a lively, innovative work that depicts different aspects of contemporary Japanese culture, showing how the Japanese enjoy so-called American influences. It's target audience is non-Japanese. But I think it can be a provoking experience for Japanese as well. The video provides the possibility for Japanese to see themselves as seen through the lenses of others—a process that can be more than a little unsettling and revealing, as it turns out. As the film develops its story in a light-hearted way, it focuses on scenes Westerners might consider bizarre, such as love hotels, rubber wedding cakes, and courses on how to become “westernized”. In Japan, these things are really familiar to us. Although most Japanese take these scenes for granted, we do recognize that they are a little strange. As a result, many Japanese viewers of the film will find themselves chuckling at each episode, albeit with a sense of uneasiness. In these sometimes contradictory ways, *The Japanese Version* relates to important issues facing Japan today. These issues also have a bearing on the theme of this research project.

As Japan's role in the world community becomes increasingly important, and as increasing numbers of foreigners come to visit or live in Japan, cultural conflicts often occur. As more Japanese become sensitive to the need for mutual understanding between Japanese and other cultures, in the past few years the expression *kokusaika* (internationalization) has become a buzzword. Despite being used from the highest levels of business and government down to the grass-roots, nobody clearly understands what *kokusaika* means and how it can be achieved. To the extent that it signifies the desire of many Japanese to become more a part of the “world community”, this effort can be frustrated by two problems: the stereotyped views of Japan held by non-Japanese, and the fact that we ourselves have not actively pursued the presentation of different aspects of Japanese culture to the larger world.

I was a consultant for the editing of the video *The Japanese Version* and frankly speaking, when I first saw the video my reaction was mixed. On the one hand, it is a great joy to see a work that will inform many foreign friends about aspects of contemporary Japanese life. But there is also an accompanying uneasiness as I consider what the film is saying about Japanese culture. Though all the episodes presented are quite familiar to us, the film could never have been made by Japanese hands. In this short essay, I would like to clarify some of these contradictory feelings with the hope of providing a hint of understanding about the conflicting forces of *kokusaika* and the foreign stereotyping of Japanese culture.

First, my feelings of joy. Needless to say, *The Japanese Version* is one of the very few works which portrays everyday Japanese life without falling back on stereotyped Japanese

images. We often sigh over the simplistic work done by foreign journalists. For example, to the incredulous folks back home in the U.S, Japan is often depicted as a robot-driven, inhuman technological society of “faceless”, humorless workers. Other observers, when they focus on contemporary situations, try to connect them to such “traditional” Japanese phenomena as samurai, geisha, Zen Buddhism, madly workaholic businessmen, obedient wives, etc. Mount Fuji is frequently invoked. Enough is enough! The numbers of Japanese who go abroad are rapidly increasing, but whenever we travel in Western countries, or meet friends from abroad, we are repeatedly asked the same kinds of questions about Japanese life, always centering on the traditional ways of living that have all but disappeared from Japan today.

This happens so frequently that a short introductory book on Japanese culture, written in English and accompanied by an audio cassette featuring native English speakers, has become very popular among Japanese businessmen and students who are going to live abroad and must face a volley of questions on Japanese life. Although the presentation is very stereotyped and many of its points are rather old-fashioned, if Japanese travelers repeat the account of Japanese culture given in the book and tape, they can satisfy the predictable questions of their foreign friends. In this way, the same old Japanese stereotypes are perpetuated in a vicious circle of disinformation largely divorced from reality.

On the other hand, Japanese are also titillated by such traditional presentations of their society. At the same time that we complain about foreigners misunderstanding real Japanese life, we appreciate the attention. Furthermore, it confirms our cozy insular idea that foreigners cannot possibly understand us anyway.

The pinpoint accuracy of many of the scenes in *The Japanese Version* pierces this smug shell, and asks basic questions about Japanese self-image. Hence the uneasiness I and many Japanese feel when watching the film. In order to examine the self-image of the Japanese, let us first, consider the self-image of the individual. There are basically three kinds of self-image: first, the image one presents to oneself; second, the image of what one wants to be, and third, the image of oneself that one wants *others* to believe. Usually, people who check their appearance by looking in the mirror every day do not necessarily see themselves in totality. They may focus only on their favorite part, or they unconsciously see only their own “idea” of their faces. People are often surprised when they are shown candid photos of themselves, exclaiming “Do I really look like that?”

Japanese life as shown in *The Japanese Version* gives us a similar kind of shock. Our discomfort in watching it comes from feeling that the Japanese culture and people that appear in it represent neither the image we want to be nor the image we want to present to the world. Yet each scene is filled with accurate observations of everyday life; leaving aside considerations of degree or taste, this is undoubtedly Japan. Although we have been eager to be “really understood” by foreigners for a long time, we may find ourselves getting angry at such candid snapshots.

As I consider these issues I wonder if we Japanese really have seriously considered our own self-image. Such a consideration is needed now more than ever before, as the desire for *kokusaika*, for internationalization, is growing at the grass-roots level as well as in government. Yet our understanding of what this concept means remains confused and simplistic.

As a first step, we Japanese should carefully identify and analyze these scattered images of ourselves. Without real self-understanding, one cannot grow, and moreover one will never achieve mutual understanding nor gain friends in the world. In order to understand ourselves, we must examine our cultural image from different points of view. By coming to terms with the discrepancies in the various images of ourselves that exist, our understanding of ourselves will slowly approach reality. Perhaps we will have to admit to the world—and to ourselves—that Japan is no longer the land of such long-cherished stereotypes as geisha and samurai, and that a true portrait of our culture must also encompass love hotels, cowboy bars, and *Ultra Quiz*.

This process may well involve confusion, discomfort, and embarrassment. However, without this catharsis, we will never reach either a real understanding of ourselves or come to a mutual communication with others. And of course, if we cannot do this, we ourselves will simply be reinforcing the same kind of audio cassette account of Japanese culture that we carry abroad to tell others. Only this time it's we ourselves who are being taken in.

In order to begin to communicate ourselves and our culture more adequately with others—including students abroad in Japan—isn't it clear that we need to come to better terms with a variety of discrepant images that we can and do portray of our lives, including the ones the students themselves perceive? Couldn't the communication of this emerging understanding at least be a start toward replacing the clichéd stereotypes of "internationalization" ?

---

**Note**

This is an elaborated version of a commentary which was distributed with *The Japanese Version* in the handbook *The Japanese Version, Instructional Guide*, published by The Center for New American Media, Inc., 1991.

## イメージの翻訳：日本からの視点

広瀬洋子

メディア教育開発センター

世界の中で日本の果たす役割が増大するにつれ、多数の外国人が留学や仕事を求めて来日するようになった。いわゆる文化摩擦といわれるものも、ここそこで見られるようになった。

私たち日本人が、異文化理解の重要性に気づき、政治や経済はもとより教育や生活面等、あらゆる分野で「国際化」という言葉が一種の呪文のように使われはじめてからかなりの年月がたつ。

「国際化」が声高に叫ばれ、英語教育の重要性が強調されるものの、「国際化」の意味するものを理解し、何を目指すべきかを明らかにし、それがどのようなステップをたどって達成されるかについて、明確なビジョンを持っている人がどれだけいるだろうか。

多くの日本人が世界の人々から日本を理解して欲しいと願いながら、なかなか果たされない。ここで、その実現を阻む2つのコミュニケーションギャップについて考えてみよう。1つは、外国人が陥りやすいステレオタイプの日本人観であり、もう1つは日本人自らが、日本の文化や状況を外の世界にうまく発信することができないという現実である。

率直に言って、私は“The Japanese Version”を見てある種の困惑を覚えた。一方では現代の日本人の暮らしをありのままに、外の世界に伝える作品に出会えた喜びを感じながらも、そこに紹介された日本文化や日本人のありように対して、言いようのない居心地の悪さを感じた。

作品の中のすべてのエピソードは、実際に私たちが日常目にしたり、接したりしているものである。にもかかわらず、私はこのような作品は決して日本人の手によっては作られなかっただろうという強い確信がある。

私はこの小論の中で、この作品を見て、私の中に渦巻いた新鮮な驚きとある種の居心地の悪さとでもいべき感情を探ることによって、“異文化理解への努力”と“ステレオタイプ化した文化観”のはざままで生じる様々な矛盾を理解するヒントを見出したいと願っている。

まずはじめに、この作品に対するポジティブな評価を述べたい。

The Japanese Versionは、現代の日本人の日常生活を、従来のステレオタイプの日本人観に陥ることなく描き上げた数少ない作品の一つである。私たちは、外国人によるステレオタイプ化された日本人の記述に何度ため息をつかされたことか。例えば、日常のあらゆる事柄がロボットによって支配された、顔のない、ユーモアの欠如した、非人間的な技術社会。逆にお決まりの禅や武士道からの哲学的アプローチや、ワーカホリックのビジネスマンや従順な妻たち。その背景にはたいてい、桜や菊、富士山が写し出される。もう充分である。

毎年夥しい数の日本人が海外に出かけるが、行く先々で彼らは日本の暮らしについて決まりきった質問を受ける。その大方は、現代の日本社会からは、程遠い伝統的な生活に関する質問や、その反対にジャーナリストでセンセーショナルな断片的なトピックスに集中する。多くの日本人は、それらに答えるだけの語学力もなければ、たとえ日本語であっても自文化を客

観的に語るような教育を受けてきているとは言い難い。こうした事態への対応策として、外国へ行くビジネスマンや留学生の間で、英語で書かれた日本文化を紹介する文庫本が人気を呼んでいる。それは、ご丁寧にネイティブスピーカーによる英語カセットまで付けられており、これさえ暗唱しておけば外国で、恥をかかずにすむといった大変重宝な代物である。しかし、そこに描かれた日本文化の記述は、とてつもなくステレオタイプ化された日本文化観で成り立っており、ある意味で外国人の日本に対する先入観を満足させ、補強する役割を担っている。

このように、定番化されたステレオタイプの日本文化観を、日本人がご丁寧に再生産し、さらに国外に広めていくことによって、ありのままの日本人の暮らしとはかけ離れた言説が定説化されていく。

実のところ、日本では外国人の書いた日本文化の特異性を強調した日本人論が飛ぶように売れる。私たちは、その“ユニーク”な日本人論に、優越感をくすぐられ、一方でその一面的な捉え方に、外国人は日本のありのままの姿を誤解ばかりしていると嘆く。さらに、そうした快感と不満から、とにかく外国人に日本を理解することはできないんだ、という日本人に共通する暗黙の日本文化観が形成される。

映像の力で日本人のありようを正確に写し出した“The Japanese Version”は、こうした日本人の日本人観の殻をうち破り、私たちに、日本人としての自己イメージについての根源的な問いを突きつける。まさにこの点が、私を含む多くの日本人が、この作品を見たときに感じる“居心地の悪さ”の源であり、この作品の真骨頂といえる。

まず日本人のセルフイメージを検証するために、社会人類学者がフィールドワークの際に用いる自文化イメージを、個人のレベルに置き換えて考えてみよう。第1は、自分が自分についてこうだと思っているイメージ、第2は、自分はこうありたいと願っているイメージ、第3は、他人からこう見られたいというイメージ。おおかたの人間は毎日鏡で自分の姿を写すが、必ずしも自分の全体像を見ているとは限らない。人は自分の好きな部分や気になる部分に焦点を当てており、無意識に本人の中にすでに存在するセルフイメージを鏡の中に見い出しているにすぎない。

人は、誰かが自分を盗み撮りした写真などを差し出すと、紛れもなく本人の姿であるのにもかかわらず「本当に私ってこんな風に見えるの？」と驚く。

“The Japanese Version”に描かれている日本人のありようは、盗み撮り写真から受けるショックと同質の居心地の悪さを私たちに与える。それはまさにここに描かれた日本人のありようが、私たちがこうありたいと願う日本人像でも、外国人からこう見られたいと願っているイメージからもかけ離れていることにある。

日本人が好むと好まざるとに関わらず、それぞれの場面は紛れもない現代の日本の姿であるにもかかわらず。

こうした問題を突き詰めていくと、私たち日本人は本当に自己のイメージについて真剣に考えたことがあるのか、という問いに立ち返らなければならない。こうした作業は、以前にもまして社会のあらゆるレベルで“国際化”の進む日本社会において求められていることである。

まず第1のステップとして、私たち日本人は、自分たちに関する断片的なイメージや言説を注意深く見つめ分析していかなければならない。自己理解なくして個人の人的成長がありえ

ないのと同様に、日本人の国際人としての成長もそうした作業なしには期待できない。ましてや異文化の人々との相互理解は程遠い。

こうした多様な日本人としての自己イメージに関する矛盾を掘り下げていくことで、遅々とした歩みだとしても、私たちの自己理解は深められていくことだろう。多分、私たちは、ラブホテルやカウボーイバーやウルトラクイズを含んだありのままの姿を日本文化として認めなければならないだろう。その意味でも、“The Japanese Version” に描かれた日本文化の特徴や外国文化の受容過程についての研究は、私たち日本人によって、さらに洗練され、ホーリスティックな日本理解として実をむすばなければならない。

この道程の中で、自文化に対して、困惑や、居心地の悪さや、羞恥心に駆られることも多々あるだろう。しかし、こうしたカタストロフなしには、私たちに真の意味での自己理解や異文化理解には到達できない。The Japanese Versionは、日本人が日本文化を再検証する上でも、大きな刺激となる作品である。

### <付記>

The Japanese Versionは、The Center for New American MediaのスタッフであるLouis AlvarezとAndrew Kolkerが1988年から1989年に日本に半年間滞在して制作した現代日本社会の紹介ビデオである。このビデオは、従来ありがちなステレオタイプの日本文化紹介ではなく、現在の日本がアメリカの文化をどのように取り入れ、様々な日常生活の中でそれをどう翻訳し、消化しているのか、あるいはどのように日本的に変容しているのか、に焦点をあてたコンテンポラリーな作品である。登場するのは、カウボーイバーやアメリカンポップスやラブホテル、洋風の結婚式等々、まさに山盛りのアメリカ文化の日本版である。

このビデオは、コンテンポラリーな日本の状況を理解するものとして、アメリカでは大変好評で、多くの大学や高校、関連機関で教材として利用されている。

このビデオの制作スタッフが日本滞在中に、メディア教育開発センターの前進である放送教育開発センターに外国人研究員として所属し、筆者は彼らの取材や編集作業の過程でアドバイザーとして協力した。

本稿は、上記の経緯から、ビデオ教材とセットになっているインストラクショナルガイド（印刷教材）に、Versions of Self-Image: A Japanese Perspectiveとして書いた短い論考をもとに書いたものである。